

Los orígenes del vocabulario deportivo alemán: la terminología inglesa y su germanización

IRENE DOVAL REIXA

Universidad de Santiago de Compostela

Recibido: 3 de noviembre de 2009

Aceptado: 30 de enero de 2010

RESUMEN

Comunmente se da por supuesto que la influencia del inglés en el vocabulario alemán comenzó tras la Segunda Guerra Mundial. Si bien es cierto que nunca, a lo largo de la historia de la lengua alemana, alcanzó las proporciones actuales, la entrada de anglicismos en alemán y los consiguientes recelos suscitados en algunos sectores por ella comenzó de forma significativa ya en la época del cambio de siglo. A finales del siglo XVIII menciona Kinderling ocho palabras de origen inglés presentes en alemán. 80 años después, Dunger consigna 148, pero a finales del siglo XIX se produjo una entrada masiva de anglicismos en alemán debido principalmente a la gran influencia en la sociedad alemana de la moda y las costumbres inglesas, muy especialmente.

Palabras clave: anglicismos, vocabulario, siglo XIX.

The beginning of the influence of English on German vocabulary: English terminology and its germanization

ABSTRACT

It is commonly assumed that English began to exert an influence on German vocabulary after the Second World War. Although it is true that, throughout the history of the German language, it had never reached the levels seen today, the appearance of Anglicisms in German and the consequent misgivings aroused in certain sectors had already started to have a significant effect at the turn of the century. At the end of the 18th century, Kinderling listed eight words of English origin used in German. Eighty years later, Dunger listed 148, but by the end of the 19th century, there had been a massive influx of Anglicisms in German, mainly due to the huge influence of English fashions and customs on German society, particularly in the area of sports. The spread of these Anglicisms was also favoured by a more widespread knowledge of the English language. This paper deals with the beginnings of the

influence of the English lexicon on German, focusing specifically on the 1900s, and especially in the vocabulary used for sports and social life. Various publications from the period have been reviewed to evaluate the success of attempts to stem the incoming flow of Anglicisms and create specifically German words.

Key words: anglicisms, vocabulary, 19th century.

1. Introducción

La influencia del inglés sobre el vocabulario alemán, el tema tan tratado de los anglicismos¹ en alemán, así como el debate en torno a la conveniencia o no de luchar contra este fenómeno es, con diferencia, el tema lingüístico con mayor repercusión pública en Alemania. Prueba de ello es que en los últimos años *Der Spiegel* le ha dedicado varios artículos, incluso como tema de portada (“Deutsch for sale”, 2.10.2006, p. 182-198)². No sólo en los medios de comunicación, sino también con frecuencia en la literatura especializada, se da por sentado que la entrada de anglicismos es un fenómeno restringido a la historia más reciente del alemán, concretamente después de 1945 y de forma más acusada a partir de la década de los 70. Pues bien, ni la entrada –más o menos masiva– de anglicismos, ni el debate generado por ellos son originales, sino que la adopción relativamente generalizada de palabras inglesas comenzó en las últimas décadas del siglo XIX. Este proceso, condicionado por una serie de factores políticos y sociales, continuó en ascenso ininterrumpido durante decenios y, sólo tras el estallido de la Primera Guerra Mundial, se vio un tanto ralentizado.

Así, anglicismos como Shopping, Team, Drinks, Happy End o Bestseller, con aspecto de adquisiciones recientes, han entrado en alemán hace más de cien años. De esa primera oleada de anglicismos algunos permanecieron y otros –testimonios de una moda pasajera– desaparecieron de la lengua. Contra esta *Engländerei*, término peyorativo utilizado en la época por sus detractores para designar el gusto por las expresiones inglesas, se dejaron oír en la época voces muy críticas, suscitándose también un amplio debate, en el que llegaron a intervenir las autoridades estatales.

El objetivo de este trabajo es dar cuenta de esa primera oleada de anglicismos, centrándose en el vocabulario deportivo y analizando los intentos de germanización

¹ En este trabajo se usa el término ‘anglicismo’ de forma indiferenciada para cualquier vocablo procedente del inglés, británico o americano, sin tomar en consideración su grado de integración fonética u ortográfica en alemán. Quiero hacer notar que el uso de este término para la época estudiada es propiamente un anacronismo: en dicha época el vocablo utilizado era exclusivamente *englisches Fremdwort/ Fremdwort aus dem Englischen* o *Lehnbwort* si se trataba de un anglicismo ya adaptado fonética y ortográficamente al alemán, como *Park* o *Boot*. Aquí se usa el término ‘anglicismo’ por seguir la terminología lingüística actual.

² Entre otros véase: “Denglish: Leider selten cool” (18.12.2006, Spiegel online), “Leben auf prächtig” (27.11.2006, p. 123), “Deutsch for sale” (2.10.2006, p. 182-198), “Die Begriffswelt des Béla Anda” (18.4.2005, p. 164)

³ DUNGER, H: *Engländerei in der deutschen Sprache*. Berlin: Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins ²1909, p. 1.

de ese vocabulario así como el éxito obtenido. Tras referirme brevemente a las fuentes primarias para la elaboración del trabajo, trazaré una panorámica histórica de la influencia del inglés sobre el vocabulario alemán desde sus comienzos hasta la época estudiada.

2. Testimonios sobre préstamos de origen inglés en alemán

J.F.A. Kinderling en el escrito de 1795 *Über die Reinigkeit der deutschen Sprache und über die Beförderungsmittel derselben*, que obtuvo el segundo premio de la Academia de Berlín, consigna por primera vez 22 vocablos de origen inglés, aunque sólo doce lo son realmente (Bill, Bombast, Dogge, Frack, Guinee, Turn, Lord, Mops, Park, Pudding, Quäker, Spleen)³.

Para los testimonios lexicográficos hay que recurrir a los diccionarios de germanizaciones del último tercio del siglo XIX. El diccionario *Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrllicher Fremdwörter*⁴ de Dunger (1882, p.12) registra 148 extranjerismos de origen inglés, haciendo la observación de que no es una lista exhaustiva, sino sólo de los más comunes. Sanders⁵ en su *Verdeutschungswörterbuch* (1884) no indica el número de palabras inglesas que recoge, que, según mis estimaciones, puede rondar el centenar.

Otra fuente de información muy importante sobre la entrada de préstamos ingleses es la revista de la Asociación de la Lengua Alemana⁶ (Deutscher Sprachverein), asociación con vocación purista fundada en 1885 y que, a lo largo de varias décadas, gozó de gran prestigio y de una influencia significativa. Su revista *Zeitschrift des deutschen Sprachvereins* (ZDSV), de publicación mensual, recoge prácticamente en cada número del período analizado (1899-1914) y bajo el epígrafe *Engländerei*, anglicismos empleados en alemán en los distintos ámbitos, criticando su uso y, eventualmente, proponiendo equivalentes alemanes. Igualmente interesantes para el tema son dos tesis doctorales de los años 30 (Stiven 1936⁷ y Dietz 1936⁸). La tesis de Stiven presenta el desarrollo histórico de la influencia del vocabulario inglés en la lengua alemana, clasificándolo por ámbitos. Calculó el número de palabras inglesas en el alemán de su tiempo en más de mil, en las que incluían palabras internacionales, calcos y calcos semánticos. La obra de Dietz estudia el vocabulario de los “*neueren Leibesübungen*”, como eran denominados en la época los deportes nuevos, en los que buena parte de la terminología específica fue inicialmente inglesa.

Mención especial, por constituir el testimonio esencial de la entrada de anglicismos en el cambio de siglo, merece la obra de Hermann Dunger, publicada primero

⁴ DUNGER, H: *Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrllicher Fremdwörter mit besonderer Berücksichtigung der vom Großen Generalstabe, im Postwesen und in der Reichsgesetzgebung angenommenen Verdeutschung: mit einer einleitenden Abhandlung über Fremdwörter*. Leipzig: Teubner 1882.

⁵ SANDERS, D: *Verdeutschungswörterbuch*. Leipzig: Wigand 1884.

⁶ En adelante nos referiremos a ella abreviadamente como Asociación.

⁷ STIVEN, A.B.: *Englands Einfluß auf den deutschen Wortschatz*. Zeulenroda: Bernhard Sporn 1936.

⁸ DIETZ, M.: *Der Wortschatz der neueren Leibesübung*. Heidelberg: Hermann Meister 1936.

como artículo con el título “Wider die Engländerei in der deutschen Sprache”⁹. Diez años más tarde la publicó como libro, considerablemente ampliada, edición de 1909 que manejamos y cuya portada aparece reproducida a continuación. Esta obra inaugura la lucha contra los anglicismos en la lengua alemana ofreciendo una información muy valiosa sobre los que estaban de moda en la época, a los que agrupa según su campo de aplicación y según su grado de peligrosidad para la lengua alemana, sosteniendo que deben ser tratados igual que cualquier otro extranjerismo, sin atender a que exista un parentesco genético con la lengua inglesa.



Portada segunda edición del libro de H. Dunger

⁹ ZDSV 14, 1889, p. 241-251.

2. Panorama histórico de la influencia inglesa en el léxico alemán

El crecimiento y pujanza económica de Inglaterra en el siglo XVI apenas se dejó sentir a nivel lingüístico en Alemania. Antes de finales del siglo XVII las pocas palabras de origen inglés existentes se refieren casi exclusivamente al comercio y a la navegación, ámbitos a los que pertenecen palabras como *Boot*, *Lotse*, *Dock* o *Flagge*.

En el siglo XVIII, época de la Ilustración, la extraordinaria difusión de la literatura inglesa provocó una influencia significativa del vocabulario inglés sobre el alemán. En este siglo, la novela inglesa moderna, como las obras de Swift *Gulliver Travels*, de Defoe *Robinson Crusoe* o la novela psicológica de Richardson –*Clarissa*, *Grandison*– gozaron en Alemania de un éxito sin precedentes. Además, a finales del siglo XVIII se produjo el descubrimiento de Shakespeare, que despertó enorme entusiasmo y constituyó todo un acontecimiento en Alemania. Prueba de esta creciente influencia del mundo inglés es el hecho de que, a principios del siglo XIX, Campe ya recoge la expresión *Anglomanie* en su diccionario (citado según Stiven 1936, p. 23). Este término, acuñado en Francia en la segunda mitad del siglo XVIII y usado luego en la Europa Continental en general, designaba, a menudo con connotaciones peyorativas, el gusto por las costumbres y la moda inglesas.

La mayor parte de estos vocablos procedentes del inglés pertenecen al ámbito intelectual, social, político o económico y no suponen la entrada de la palabra inglesa en su forma original, esto es, no se trata de extranjerismos o préstamos, sino de calcos más o menos literales de las expresiones inglesas (en la terminología de Betz¹⁰ “*Lehnübersetzungen*” o “*Lehnübertragungen*”) o de calcos semánticos (“*Lehnbedeutungen*”). Así se acuñaron expresiones como *edle Einfalt* (*noble simplicity*), *doppelsichtig* (*two-faced*), *pflichtvoll* (*dutifull*), *Stilleben* (*still life*), *Steckenpferd* (*hobby-horse*), *Gemeingeist*, *Gemeinplatz* (*public spirit, commonplace*) o *Tatsache* (*matter-of-fact*) (Dunger 1909, p. 16). Herder acuñó en 1773 la palabra *Volkslied* como traducción de *Ballade*, que pronto se generalizó en alemán e incluso propició a mediados del siglo XIX el uso del calco inglés *folk song*. En las traducciones de Shakespeare se acuñaron numerosos calcos como *Heißsporn* (*hotspur*) o *Kanonenfutter* (*food for powder*). Con respecto a la creación de Richardson (en su novela *Grandison* de 1753) del término *empfindsam* a propuesta de Lessing, aunque la palabra inglesa se mantuvo con cierta connotación negativa. También expresiones técnicas del parlamentarismo inglés o de la economía se adoptaron mayoritariamente como calcos: *Oberhaus* (*Upper-house*), *Unterhaus* (*Lower-house*), *Sprecher* (*Speaker*), *Menschenrechte* (*rights of man*), *Handelsfreiheit*, *Arbeitsteilung* (*division of labour*) etc. (Stiven 1936, p. 32-33).

¹⁰ BETZ, W, *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. 3ª ed., 1974: 135-163. Esta clasificación y terminología es recogida por la mayoría de los diccionarios lingüísticos alemanes. Para los términos españoles seguimos a CARRETER, L, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid³1977.

Otras palabras alemanas adquirieron un nuevo significado bajo la influencia de palabras inglesas con las que estaban emparentadas etimológicamente (calco semántico, *Lehnbedeutung*): *Halle*, *Heim*, o *Heil* eran arcaísmos en la época pero fueron utilizados de nuevo con un significado levemente diferente (Dunger 1909, p. 14). Lo mismo ocurrió con uno de los primeros préstamos en el terreno de la medicina (Stiven 1936, p. 26): la palabra *nervös* adquiere un sentido psicológico y no meramente físico como hasta entonces (cf. Sanders 1884).

A partir de comienzos del siglo XIX la importancia de la moda y la cultura inglesas se fue acrecentando cada vez más, hasta que en los últimos decenios del siglo XIX y primeros del XX este fenómeno se traduce en la adopción masiva de anglicismos. Si hasta ese momento la influencia inglesa en el léxico alemán se había reflejado en forma de calcos, a partir de esa época se generalizó la adopción directa del término inglés original. Un hecho que contribuyó de forma notable a la presencia de anglicismos fue la enorme difusión alcanzada en la época por los deportes procedentes de Inglaterra y el vocabulario empleado en ellos, aspecto que vamos a tratar a continuación.

3. El vocabulario deportivo en torno a 1900

In den siebziger und achtziger Jahren der vorigen Jahrhunderts erwuchs den abendländischen Völkern eine Bewegung, die ihresgleichen in der Geschichte nicht hat. Junge Menschen zogen nach ihrem Tagewerk hinaus vor die Stadt, liefen dort um die Wette, suchten einander im Stoßen einer Kugel zu übertreffen, schwammen über Flüsse und Seen oder fanden sich zu einem Ballspiel zusammen [...] Bald schlossen sich auch im kleinsten Dorf Gleichgesinnte zusammen und gaben sich ein Gesetz, das die gewissenhafte Pflege eines Zweiges der neuen Leibesübungen ermöglichen und sichern sollte.

So stellte sich uns heute diese Bewegung als eine der mächtigsten dar, zu der sich je Menschen aus eigenem Antrieb bekannten.

Así describió Dietz¹¹ en los años treinta (1936, p.7) el fenómeno social que supuso la irrupción de los deportes de procedencia inglesa durante la segunda mitad del siglo XIX. Su éxito y difusión en Alemania fue tal que revolucionaron las costumbres de la época, a la vez que introdujeron en alemán una gran cantidad de anglicismos propios de su lenguaje específico. La propia palabra *Sport*, que en la primera mitad del siglo XIX era todavía percibida como extranjera y escrita en letras latinas, se fue generalizando paralelamente a la extensión de los distintos deportes procedentes de Inglaterra como fútbol, rugby, tenis, etc. En el Diccionario de Sanders de 1871¹² se encuentran ya otros vocablos ingleses del ámbito deportivo tales como: *boxen*, *Handicap*, *Match*, *trainieren*, *Trainer*, *Referee*, *Start* o *starten*.

¹¹ Op. cit. en nota 8.

¹² SANDERS, D: *Wörterbuch der deutschen Sprache*. Leipzig: Wigand 1871.

El Turnen, los ejercicios gimnásticos como movimiento que formaba parte de la educación integral, había sido fundado en 1807 por el *Turnvater*, el pedagogo y purista Friedrich Ludwig Jahn (1778-1852), y fue concebido por este y sus discípulos como una educación patriótica. Dado que ya se había establecido como el deporte nacional, su asociación, la Deutsche Turnerschaft, se mostró durante décadas muy crítica y reacia a la introducción de los nuevos deportes, a los que tachaba de foráneos y antialemanes, y luchaba contra su creciente expansión. El título de un escrito de 1898 del Prof. Karl Planck, uno de los líderes del *Turnen*, es suficientemente elocuente: *Fußblümmelei. Über Stauchballspiel und englische Krankheit* (apud Burkhardt 2006, p. 58).

La hostilidad que estos deportes despertaban en los círculos nacionales más conservadores se debía en buena medida a los muchos anglicismos que formaban parte de su vocabulario técnico. Por ello la Asociación de la Lengua Alemana, ya mencionada, dedicó ya desde épocas muy tempranas considerables esfuerzos a la germanización de este vocabulario deportivo, a fin de poner coto a este “*Fremdwortübel*”¹³. En 1900 tuvo la intención de editar un libro de germanizaciones en el deporte, al estilo de los que editaba para otros ámbitos, aunque por diversos motivos no se materializó el proyecto hasta 1915¹⁴. Los propios promotores de los nuevos deportes censuraban “*das englische Kauderwälsch*”¹⁵ y colaboraban activamente con la Asociación, a menudo junto con las respectivas federaciones deportivas, en sus intentos de encontrar equivalentes alemanes apropiados para las expresiones originales inglesas. Igualmente con el fin de atajar esta proliferación de anglicismos, fueron publicadas disposiciones en el ámbito escolar sobre la lengua del deporte; la primera de ellas data del año 1901 y se refiere a la “*Abstellung des ausgedehnten Missbrauchs in Anwendung von Fremdwörtern bei den Spielübungen der Schüler und bei den neuen englischen Spielen wie Lawntennis, Fußball und Rudern und das Einsetzen für deutsche Spielausdrücke*” (Dietz 1936, p. 18).

El deporte rey era, al igual que hoy, el fútbol, que tuvo en Alemania una extensión meteórica, más rápida incluso que en el resto del continente¹⁶. El principal impulsor de éste deporte fue Konrad Koch (1846-1911), profesor de alemán y lenguas clásicas en un instituto de Braunschweig, cuyos alumnos en 1874 disputaron el primer partido de fútbol en Alemania con unas reglas que el mismo formuló tomando como modelo las de la Football Association inglesa. Eran ante todo consideraciones educativas y pedagógicas las que movían a Koch a fomentar el fútbol y otros deportes como rugby, tenis, ciclismo o balonmano entre la juventud: la educación integral a través de los deportes al aire libre, “*Die Volks- und Jugendspiele, die Lei-*

¹³ ZDSV 11 (1896), p. 168

¹⁴ FREIHERR VON FICHARD, R: *Sport und Spiel*. Nr. 10 Verdeutschungsbücher des Deutschen Sprachvereins. Berlin: Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 1915. Esta obra fue posteriormente reelaborada y ampliada por Johannes Zeidler en 1928, vid. nota .

¹⁵ SCHNELL, K.: “Die Fußballsprache”. En *Zeitschrift für Turnen und Jugendspiel* 8,21 (1900), p. 328-331, aquí p. 328.

¹⁶ Prueba de ello es que la Federación Alemana de Fútbol (der Deutsche Fußball Bund), fundada en 1900, es la más antigua de la Europa Continental.

besübungen in freier Luft um den schlimmen Schäden des modernen Kulturlebens entgegenzuwirken”¹⁷. Consciente del rechazo que tanto el fútbol como otros deportes despertaban en los círculos de orientación nacional, intentó hacer del fútbol un deporte auténticamente alemán, desarrollando una terminología específica alemana que sustituyera a la inglesa. Koch¹⁸ exhortó a profesores, periodistas deportivos, federaciones locales y a la federación nacional a adherirse a sus propuestas y a velar por un alemán correcto, desterrando de los campos de fútbol la terminología inglesa, para concluir así: “So wird unser Spiel, das schon auf Tausenden von deutschen Spielplätzen feste Wurzeln geschlagen hat, im vollen Sinne des Wortes ein echt deutsches Spiel werden” (Koch 1903, p. 171). En 1905¹⁹ y siguiendo básicamente las propuestas de Koch, la Asociación editó un glosario con germanizaciones que la Federación Alemana de Fútbol adoptó, y de ahí que se consiguieran imponer en su mayoría. Buena parte de la terminología futbolística actual se remonta al propio Koch: *Abseits* (*off side*), *Stürmer* (*forward*), *Mittelstürmer* (*centre-forward*), *Freistoß* (*free-kick*), *Eckstoß* (*corner*), *Strafstoß* (*penalty-kick*), *Tor* (*Goal*) o *Schiedsrichter* (*Referee*) entre otros términos. Por el contrario, algunas de sus propuestas no prosperaron, sea porque se ha mantenido el anglicismo, como en *fair* (*anständig, ehrlich*), *Dropkick* o *foul*, (*ungehörig, unehrlich*), o bien, más frecuentemente, porque se ha optado por otra germanización: (*Spiel*)*kaiser* (*captain*) hoy *Kapitän*, *Spielführer*, *Mal* (*goal*), *Abstoß* (*kick off*) hoy *Anstoß*, *Gespielschaft* (*team*) hoy *Mannschaft* o *Team*, *Markmänner/Mittelspieler* (*half-backs*) hoy *Läufer*, *Malmänner/Hinterspieler* (*backs*) hoy *Verteidiger*.

Los intentos por germanizar los vocablos ingleses y crear una terminología futbolística alemana alcanzaron un éxito notable, tal como fue reconocido por la propia Asociación unos años más tarde en su libro de germanizaciones dedicado al deporte: “Der Fußballsport ist seit langem fremdwörterfrei; unsere jungen Fußballspieler kennen kaum fremdländische Ausdrücke”²⁰. Aunque esta afirmación es demasiado triunfalista, sí es cierto que, si bien en la lengua futbolística alemana actual se utilizan anglicismos como *Kicker*, *Coach*, *Dribbling*, *Goalkeeper*, estos constituyen un porcentaje relativamente pequeño y el grueso del vocabulario específico es alemán²¹.

Pero no sólo el fútbol, sino otros deportes como rugby, hockey o tenis —entonces denominado *Lawn-Tennis*— procedentes igualmente de Inglaterra, comenzaron en esta época a disfrutar de gran aceptación. Su terminología específica, plagada de anglicismos, suscitó en amplios círculos protestas y reacciones en contra, tal como había ocurrido con el fútbol, por lo que los promotores de estos deportes se esfor-

¹⁷ KOCH, K.: “Die Völk- und Jugendspiele nach den Grundsätzen des Zentralausschusses”. *Pädagogische Abhandlungen* 13/6 (1908), p. 89-102, aquí p. 89. Su obra más representativa sobre el tema fue publicada en 1900: *Die Erziehung zum Mute durch Turnen, Spiel und Sport*.

¹⁸ “Deutsche Kunstausdrücke des Fussballspieles”. En *ZDSV* 18 (1903), p. 169-172.

¹⁹ *ZDSV* 20 (1905), p. 67-68.

²⁰ ZEIDLER, J.: *Sport und Spiel*. Nr. 10 Verdeutschungsbücher des Deutschen Sprachvereins. Berlin: Verlag des DSV, 1928, p. 47.

²¹ BURKHARDT A.: “Sprache und Fußball”. En: *Muttersprache* 116 (2006), p. 53-73, aquí p. 59.

zaron por conseguir un vocabulario técnico adecuado. Así Fichard²², el principal impulsor del tenis en Alemania, fue el primero que en 1897 hizo propuestas para la traducción de las expresiones técnicas de este deporte, que hasta entonces eran exclusivamente inglesas. La mayor parte de ellas se consolidaron, como *Satz* (*set*), *Spiel* (*game*), *Spielplatz* (*ground*), *Netz* (*net*), *Schläger* (*racket*), *Aufschlag* (*Service*) *Single* (*Einzelspiel*), *Aufschläger* (*server*), *aufschlagen* (*to serve*), *Einstand* (*deuce*), *Rasentennis* (*Lawn-tennis*), aunque otras no, como *Rassenballspiel* para *Lawn-Tennis*. En rugby, en sus orígenes estrechamente ligado al fútbol, los primeros intentos de germanización se remontan al propio Koch, algunas de cuyas propuestas continúan hoy en uso como *Mark* (*touch*), *Marklinien* (*touch-lines*) o *Versuch* (*try*), aunque otras no prosperaron: *scrummage* > *das Mengen*, hoy *Gedränge*, *punt* > *Tramp* > hoy *Falltritt* o la propia denominación del deporte, para la que Koch había propuesto *gemischtes Spiel*.

En cuanto a la forma de esas germanizaciones, se conservan testimonios que prueban que, a la hora de la elección de los términos alemanes, consideraban diversos aspectos y no se limitaban a un mero calco literal del término inglés. Así Koch subraya que, para que las germanizaciones tengan éxito y eliminen al anglicismo, hay que “nicht allein darauf Rücksicht zu nehmen, daß sie möglichst treffend sind; nein, sie dürfen auch nicht farblos und gekünstelt sein, sondern müssen ihr voll und kräftig ins Ohr fallen” (1903, p. 169). De modo parecido se manifiesta Fichard²³: “Wir finden da unter anderen die Forderung, dass die Spielausdrücke nicht übersetzt, sondern übertragen werden müßten”. Así se encuentran además de calcos literales (*Lehnübersetzungen*) como *Satz* < *set*, *Halbzeit* < *half-time*, calcos no literales (*Lehnübertragungen*) como *Aufschlag* < *service*, además de nuevas creaciones (*Lehnschöpfungen*) mediante composición, como *Kampfbahn*, *Strafstoß*, *Endlauf* o *Schiedsrichter* o mediante derivación, como *Anstoß* o *Absprung*.

A modo de resumen se puede señalar que aproximadamente entre 1870 y 1920, tras la introducción y difusión de los deportes de origen inglés, se llevó a cabo una campaña apoyada por las autoridades deportivas competentes y asesorada por especialistas tanto de lingüística como deportivos, para encontrar equivalentes adecuados a los términos originales ingleses en las distintas especialidades deportivas. Fue en el fútbol donde la germanización del vocabulario fue más generalizada; de los pocos anglicismos usados en la lengua futbolística actual, unos han devenido en préstamos (*Lehnwörter*) y ya no son percibidos como extranjeros, por ejemplo *Trainer*, *kicken* o *dribbeln*. Además, buen número de los anglicismos usados son meras variantes menos frecuentes del término alemán como *Goalkeeper* de *Torwart* o *Kicker* de *Fußballspieler*. El resultado es que, frente a otras lenguas europeas, el alemán ha sido la única que ha desarrollado una terminología futbolística autóctona con mucho menor número de anglicismos en los demás órdenes.

²² FREIHERR VON FICHARD, R.: “Deutsche Lawn-Tennis-Ausdrücke”. En: *ZDSV* 12 (1897), p. 1-7 y “Engländerei beim Tennis”. En *ZDSV* 17(1902), p. 237.

²³ *ZDSV* 12 (1897), p. 1; vid. nota anterior.

Por último, hemos recogido en dos tablas separadas una lista de los anglicismos deportivos más comunes que se introdujeron en alemán en esa época, junto con la germanización correspondiente y/o con otras germanizaciones fracasadas, si es el caso. Si no se especifica el deporte, se trata de un término deportivo general. En la primera tabla figuran los anglicismos que están todavía en uso en el vocabulario deportivo alemán, sea como préstamos ya adaptados, la mayoría, del tipo *fit*, *fair*, *Sport* o *Start*, sea como extranjerismos: *Handicap*, *Court* o *Service*. En la tabla 2 se recogen los anglicismos ya caídos en desuso y las germanizaciones correspondientes. Las abreviaturas A o CH, tras el término inglés, significa que éste se utiliza todavía en Austria (A) o en Suiza (CH).

Tabla 1. **Anglicismos en uso**

ANGLICISMO	GERMANIZACIÓN	DEPORTE	PROPUESTAS FRACASADAS
Bob		dep. invierno	Doppel-, Pendel-, Bobschlitten
Champion/	Meister		
Cup	Pokal (ital.)		Becher, Ehrenpreis
Court	Spielfeld	tenis	
Dropkick		fútbol	Sprungstoß
		rugby	Sprungtritt
Dress			Sportanzug, -kostüm
Dribbling		fútbol	
dribbeln		fútbol hockey	Stoßen und Laufen
fair			anständig, ehrlich, edlich
fit			reif
Foul, foul			Regelverstoß, regelwidrig
(Goal)-keeper (A, CH)	Torwart, Torhüter, (Torwächter)	fútbol	
Handicap			Ausgleich, Vorgabe
Hockey			Stockball
kicken	stoßen	fútbol	
	treten	rugby	
Kicker	Fußballspieler, Fußballer	fútbol	
Lawn-tennis			Rasenballspiel Rasentennis
Racket	Schläger	tenis	
Rekord			Vermerk, Höchstleistung, Höchst
Service	Aufschlag (ball)	tenis	
Sport			Leibesübungen, Kraftübung
Start	Ablauf	atletism, hípica	
Team	Mannschaft	fútbol	Riege, Gespielschaft
Tennis			Netzball
Training, Trainer, trainieren			Übung, schulen, üben

Tabla 2. **Anglicismos caídos en desuso**

ANGLICISMO	GERMANIZACIÓN	DEPORTE	PROPUESTAS FRACASADAS
back (A)	Verteidiger	fútbol	Malmänner, Hinterspieler
captain	Kapitän (Spielführer)	fútbol	Führer, Spielwart Spielkaiser
centre-forward	Mittelstürmer	fútbol	
corner (A, CH)	Ecke, Eckball, Eckstoß	fútbol balonmano	
crawl	Kraulschwimmen	natación	
forward (CH)	Stürmer	fútbol, hockey	
free-kick	Freistoß	fútbol	
	Freitritt	rugby	
game	Spiel	tenis	
goal (A, CH)	Tor, Treffer	fútbol	Mal
goal-lines	Mallinien	rugby	
half-backs	Läufer	fútbol	Markmänner, Mittelspieler
half-time	Halbzeit	fútbol	
kick off	Anstoß	fútbol	Abstoß
	Antritt	rugby	
net	Netz	tenis	
off side (CH)	Abseits	fútbol	
pacemaker	Schrittmacher		
penalty-kick	Strafstoß, Elfmeter	fútbol,	
	Penalty	hockey	
punt	Falltritt	rugby	Tramp
referee (A, CH)	Schiedsrichter	fútbol	
Score	Spielergebnis, Spielstand	fútbol	
scrummage	Gedränge	rugby	das Mengen
server	Aufschläger	tenis	
set	Satz	tenis	
Single	Einzelspiel	tenis	
smash	Schmetterball, -schlag	tenis, badmington	
to shoot	schießen	fútbol	
touch, touch-lines	Mark, Marklinien	rugby	